

Brill's Companion to Classical Reception and Modern World Poetry

Brill's Companions to Classical Reception

Series Editor

Kyriakos N. Demetriou

VOLUME 26

The titles published in this series are listed at *brill.com/bccr*

Brill's Companion to Classical Reception and Modern World Poetry

Edited by

Polina Tambakaki



BRILL

LEIDEN | BOSTON

Cover illustration: Fred Holland Day (1864–1933), *Ebony and Ivory* (1899), National Gallery of Art. Public Domain.

References to websites (URLs) were accurate at the time of writing. Neither the authors nor Brill is responsible for URLs that may have expired or changed since the manuscript was prepared.

The Library of Congress Cataloging-in-Publication Data is available online at <https://catalog.loc.gov>
LC record available at <https://lccn.loc.gov/2022049239>

Typeface for the Latin, Greek, and Cyrillic scripts: “Brill”. See and download: brill.com/brill-typeface.

ISSN 2213-1426

ISBN 978-90-04-52925-0 (hardback)

ISBN 978-90-04-52927-4 (e-book)

Copyright 2023 by Koninklijke Brill nv, Leiden, The Netherlands.

Koninklijke Brill nv incorporates the imprints Brill, Brill Nijhoff, Brill Hotei, Brill Schöningh, Brill Fink, Brill mentis, Vandenhoeck & Ruprecht, Böhlau, V&R unipress and Wageningen Academic.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher. Koninklijke Brill nv reserves the right to protect this publication against unauthorized use. Requests for re-use and/or translations must be addressed to Koninklijke Brill nv via brill.com or copyright.com.

This book is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

Contents

Notes on Contributors VII

Introduction: Modern World Poetry and the Graeco-Roman Reception

Themes and Approaches 1

Polina Tambakaki

- 1 On Modern Arabic Poetry and the Graeco-Roman
Classical Tradition 47

Terri L. DeYoung

- 2 “Deeply Chiseled in a Calligraphic Style”
*Graeco-Roman Appropriations and Modernist Historical Sense in
Yang Mu’s Poetry* 83

Michelle Yeh

- 3 Black Poetry and the Classics
A Primer to the Power of Language 113

Patrice Rankine

- 4 “A Group of Ardent Hellenists”
The Imagists, Greek Meter, and Making It New 141

Elizabeth Vandiver

- 5 The Exalting Alliance
Presocratic Poetics in Twentieth-Century France 174

Alison James

- 6 “der Aquädukte Herkunft”
Rilke and the Uses of Antiquity 207

Charlie Louth

- 7 George Seferis Reads John Keats
*Defending “Greek Hellenism” and the Question of the Renaissance,
Language and Locality* 240

Polina Tambakaki

- 8 Belated Return
The Encounter of Modern Hebrew Poetry with the Graeco-Roman Classics 297
Giddon Ticotsky
- 9 Italy's Long-Standing Classical Vocation
Lyric Poetry in the Twentieth Century 332
Nicola Gardini
- 10 Reimagining Catullan Poetics in Modern(ist) Japan
Nishiwaki's Ambarvalia and "Translatory" Acts 364
Akira V. Yatsuhashi
- 11 Andalusia and Antiquity
Classical Culture in the Poetry of Federico García Lorca 395
Federico Bonaddio
- Afterword 426
A. E. Stallings
- Index 429

Notes on Contributors

Federico Bonaddio

is Reader in Modern Spanish Studies at King's College London. He has written on Spanish poetry, including the work of Federico García Lorca, as well as on the Spanish novel and Spanish popular cinema and short film. He is co-editor of *Crossing Fields in Modern Spanish Culture* (Oxford: Legenda, 2003), editor of *A Companion to Federico García Lorca* (Woodbridge: Tamesis, 2007), and author of *Federico García Lorca: The Poetics of Self-Consciousness* (Woodbridge: Tamesis, 2010) and *Federico García Lorca: The Poetry in All Things* (Woodbridge: Tamesis, 2022).

Terri L. DeYoung

is Professor of Arabic Language and Literature at the University of Washington. She received her BA from Princeton University (1977), her MA from the American University in Cairo (1981), and her Ph.D. from the University of California, Berkeley (1988). She is the author of several articles and studies on modern and medieval Arabic literature. Her monographs include *Placing the Poet: Badr Shakir al-Sayyab and Postcolonial Iraq* (1998) and *Mahmud Sami al-Barudi: Reconfiguring Society and the Self* (2015).

Nicola Gardini

is Professor of Italian and Comparative Literature at the University of Oxford. He is the author of numerous books: novels, poetry collections, literary essays, and translations of poetry from English, Latin, and Greek. His book *Long Live Latin* (Profile Books, 2019) became an international bestseller. He contributes literary articles to the most important Italian daily newspapers. He is the President of Salani, the Italian publisher of *Harry Potter*.

Alison James

is Professor of French at the University of Chicago. She is the author of *Constraining Chance: Georges Perec and the Oulipo* (Northwestern UP, 2009) and *The Documentary Imagination in Twentieth-Century French Literature* (Oxford UP, 2020). She has also edited volumes and journal issues on literary formalism, fieldwork literatures, and nonfiction across media, and has published articles on contemporary poets such as Michèle Métail, Jacques Roubaud, and Jacques Jouet.

Charlie Louth

is Professor of German and Comparative Literature at the University of Oxford and a Fellow of The Queen's College. He is the author of *Rilke: The Life of the Work* (2020) and of *Hölderlin and the Dynamics of Translation* (1998), plus many articles on poetry from Goethe to Celan and Philippe Jaccottet. He has also published translations of Hölderlin's *Essays and Letters* (Penguin, 2009, with Jeremy Adler) and of Rilke's *Letters to a Young Poet* and *Letter from the Young Worker* (Penguin, 2011).

Patrice Rankine

is Professor of Classics at the University of Chicago and author of two monographs on the classics among African American writers, one on literary reception, *Ulysses in Black: Ralph Ellison, Classicism, and African American Literature* (University of Wisconsin Press, 2006), and the other a study of performative aspects of classical reception, *Aristotle and Black Drama: A Theater of Civil Disobedience* (Baylor University Press, 2013). He is also co-author of *The Oxford Handbook of Greek Drama in the Americas* (2015), with Kathryn Bosher, Fiona Macintosh, and Justine McConnell.

A. E. Stallings

is an American poet, translator, and critic who lives in Greece. She has published four volumes of poetry, most recently *Like*, a finalist for the Pulitzer Prize, and three books of verse translation. A 2011 fellow of the Guggenheim and MacArthur foundations, she is also member of the American Academy of Arts and Sciences. A "Selected Poems" is forthcoming from Farrar, Straus and Giroux in the US, and Carcanet in the UK.

Polina Tambakaki

is Research Fellow in the Centre for Hellenic Studies, King's College London. Her research interests include the relationship of poetry to music, modernism, classical reception, and the relationship between literature and history. She is an expert in the poet-diplomat George Seferis and the Cypriot writer and artist Niki Marangou. She is the lead editor of the volume *Music, Language and Identity in Greece* (Routledge, Publications of the Centre for Hellenic Studies, King's College London, 2019).

Giddon Ticotsky

is a faculty member at the Department of Hebrew Literature at the Hebrew University of Jerusalem, specializing in modern Hebrew literature. He is also a Research Associate at the Center for Spatial and Textual Analysis (CESTA),

Stanford University. Among his publications are volumes on the Israeli women-poets Lea Goldberg and Dahlia Ravikovitch.

Elizabeth Vandiver

is Clement Biddle Penrose Professor Emerita of Latin and Classics at Whitman College, Walla Walla, Washington. Her research focuses on classical receptions in British literature of the early 20th century. She is the author of *Stand in the Trench, Achilles: Classical Receptions in British Poetry of the Great War* (Oxford University Press, 2010) and various articles and book chapters on First World War poets and early modernism. She is completing a book on Richard Aldington.

Akira V. Yatsushashi

is Associate Professor of English and Instructor of Latin and Ancient Greek at the State University of New York, College at Oneonta. His research focuses on the uses of literature, erudition, and scholarly writing in shaping and defining cultural and ethnic identity in colonial and imperial contexts, predominantly in Hellenistic Alexandria but also in modern Japan. He has published on Herodotus and Lycophron.

Michelle Yeh

received her BA in English from the National Taiwan University and her PhD in comparative literature from the University of Southern California. She has been a visiting professor at Harvard, Columbia, Peking, and Nanjing Universities. Currently she is Distinguished Professor at the University of California, Davis. Her primary research interests are modern Chinese poetry, East-West poetics, modern literature of Taiwan, and translation studies.